

Courrier de Berne

N° 10 lundi 27 décembre 2010
88^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LET IT SNOW!

La première neige de cette fin d'année a semé une belle pagaille. Aviez-vous déjà vu des bus en rade au milieu de la chaussée à Berne? Genève d'accord, mais pas Berne! De quoi vous faire regretter d'avoir vanté la bonne organisation de votre ville par rapport à d'autres...

Le trafic ferroviaire n'a pas été épargné non plus: retards, allongement de parcours, et même suppressions pures et simples de correspondances. Avec une conséquence logique: les trains qui roulaient étant pris d'assaut, beaucoup de voyageurs ont effectué leur trajet debout. Et avec un autre dommage collatéral: en raison justement d'un train bloqué à Eclépens (VD), La Poste n'a pas pu distribuer entre 80'000 et 100'000 courriers A en provenance de Suisse alémanique et destinés aux régions de Genève et de Nyon (VD).

Sur terre et dans les airs, même gabegie. Tôles froissées et chutes de piétons ont bien occupé la police bernoise, qui a recensé une bonne centaine d'accidents en un seul jour. Tous les aéroports du pays fermés. Un événement qui a suscité une remarque ironique de la part d'un passager russe en rade à Cointrin: « A Moscou, l'aéroport reste ouvert lorsqu'il neige! »

Un pays de montagnes entièrement paralysé par la neige! Avouez qu'il y a de quoi sourire... Chaque année, la neige surprend tout le monde. Alors quoi? On n'avait pas vu arriver les grands froids? On pourrait croire que ni les automobilistes, ni les responsables des transports publics ne regardent les prévisions météorologiques. Ne peut-on pas s'attendre à avoir de la neige en hiver? Pas forcément... On se rappelle avoir passé tant de Noël sans flocons. La neige est juste arrivée trop tôt. On n'était pas prêt à l'accueillir.

Il est déjà trop tard pour regretter, alors restons de glace. A Paris, on a conseillé aux gens d'éviter de sortir, dans la mesure du possible. Comme un écho à la fameuse chanson: « Oh! Le temps dehors est si effroyable, mais le feu de cheminée à l'intérieur est si agréable. Alors puisque nous n'avons nulle part où aller, laissons la neige tomber! ». Heureuses - et neigeuses - fêtes de fin d'année à tous et à toutes!

Christine Werlé

UN AUTRE VISAGE DE LA CHINE



L'art chinois ne se résume pas à des ombrelles et des paravents. Preuve à l'appui avec l'exposition « Big Draft - Shanghai » du Musée des beaux-arts de Berne. Le Suisse Uli Sigg, plus grand collectionneur d'art contemporain chinois au monde, a prêté une partie de sa riche collection au musée pour nous présenter cet art nouveau. Rencontre avec la commissaire de l'exposition, Monika Schäfer.

Tout d'abord, que veut dire le titre de l'exposition «Big Draft - Shanghai»?

Plus de trente ans après la mort de Mao, il n'est guère de ville qui exprime mieux que Shanghai le changement radical qui s'est opéré en Chine. La transformation constante et fulgurante de cette ville millénaire est un des effets de l'énorme impulsion à l'innovation engendrée par le poids économique croissant de la Chine au niveau international. Shanghai se réinvente en permanence, produisant une tension entre la Chine ancienne et la Chine moderne, entre l'idéologie occidentale et l'idéologie chinoise. Ce puissant mouvement vers l'avant, marqué par des contrastes et des tensions, a aussi des répercussions sur le paysage artistique très hétérogène de Shanghai. Le titre de «Big Draft», emprunté à un grand tableau de Ni Youyu montré dans l'exposition, donne l'image d'une

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauplatzgasse «Pfötli»
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

SOMMAIRE

Edito	1
Expo BIG DRAFT-Shanghai	1-2
Peut-on vivre sans portable?	2-3
Parole à Nathalie Salamin	3
Page ARB	4
Berne historique : Le secret de la Collégiale de Berne	5
Au marché de la Münsterergasse (4 ^e partie)	5
Brèves	6
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

草稿

BIG DRAFT -
SHANGHAIGEGENWARTSKUNST
AUS DER SAMMLUNG SIGG
19.11.2010 -
6.2.2011KUNST
MUSEUM
BERN

Monika Schäfer

ébauche – ébauche, ou expérimentation d'un art en devenir.

Que montre l'exposition?

Avec les œuvres qui ont été sélectionnées dans la Collection Sigg, le Musée des beaux-arts de Berne montre la diversité, aussi bien thématique que formelle, des expressions artistiques de Shanghai.

D'où est venue l'idée de monter une exposition sur l'art contemporain chinois?

En 2005, se tenait au Musée des beaux-arts de Berne l'exposition *Mahjong : Art contemporain chinois de la Collection Sigg*. Celle-ci bénéficia d'un très large écho dans les médias en Suisse et à l'étranger et ses 40'000 visiteurs témoignèrent du vif succès qu'elle rencontra auprès du public. Proposant un panorama de l'art contemporain chinois, elle constitua un parcours idéal d'initiation à un art encore très mal connu en Suisse. Le catalogue qui accompagna l'exposition est même devenu un ouvrage de référence pour le milieu de l'art.

La série d'exposition *Fenêtres sur la Chine*, qui vit le jour en 2006, permet d'étendre notre collaboration avec Uli et Rita Sigg et d'offrir à intervalles réguliers des aperçus de leur collection riche et variée. Jusqu'à présent, des œuvres d'artistes originaires de Canton ainsi que des travaux de Liu Ye et de Ji Dachun ont été montrées. Après une pause de deux années, ce sont des expressions artistiques venues de Shanghai qui sont aujourd'hui présentées dans le cadre de *Fenêtre sur la Chine*.

Y a-t-il un fil rouge, ou un thème commun, dans « Big Draft - Shanghai »?

Il est quasiment impossible de définir des questionnements, des thématiques et des vocabulaires plastiques qui seraient communs aux artistes de Shanghai – tant la scène artistique de la ville est hétérogène. Treize artistes, femmes et hommes chinois qui vivent et travaillent dans la ville millénaire, ainsi que des œuvres de deux artistes de Pékin qui font explicitement référence à Shanghai, témoignent à leur manière différente des formidables potentiels créatifs qui y sont actuellement à l'œuvre.

Plusieurs œuvres ont un contenu à caractère sexuel et politique... Les artistes ont-ils cherché à provoquer le gouvernement chinois?

Un des artistes, qui aime provoquer, c'est Xu Zhen. Ses performances, ses vidéos, ses photographies et ses actions sont fondées sur la déstabilisation des normes sociales. Avec ses photographies de 2003, composées de lignes superposées les unes sur les autres issues de textes pornographiques publiés sur Internet, l'artiste rompt de façon subtile avec le tabou, toujours bien vivace dans la société chinoise, qui interdit de traiter publiquement de thèmes sexuels. Ce sont plutôt des provocations qui concernent la société chinoise en général et pas directement le gouvernement. Les artistes contemporains chinois peuvent réaliser presque tout dans leur atelier – le problème est d'exposer les œuvres provocantes (souvent politiques) en public.

« BIG DRAFT - SHANGHAI »

jusqu'au 6 février 2011

Musée des beaux-arts

Hodlerstrasse 8-12

3000 Berne.

T 031 328 09 44.

www.kunstmuseumbern.ch

La censure existe toujours – des expositions qui ne plaisent pas aux autorités peuvent être fermées d'un jour à l'autre.

Qu'est-ce qui est si intéressant, artistiquement parlant, à Shanghai?

Shanghai est, après Pékin, le deuxième centre de l'art contemporain en Chine. Il se caractérise par une forte présence de jeunes voire très jeunes artistes intéressés par les techniques multimédias plutôt que par la peinture. La plupart d'entre eux aiment l'expérimentation.

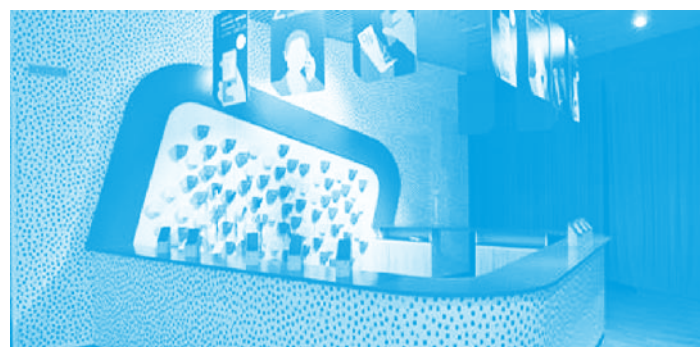
L'art contemporain chinois est peu connu ici... Pensez-vous que les Suisses y sont sensibles?

Le grand succès de l'exposition *Mahjong* en 2005 (40'000 visiteurs) témoigne que les Suisses sont très intéressés et ouverts à l'art contemporain chinois.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

PEUT-ON VIVRE SANS PORTABLE ?

Cette question et beaucoup d'autres, le Musée de la communication les pose dans son exposition « T'es où ? Le portable c'est la mobilité » à voir jusqu'au 3 juillet 2011.



Sans portable, apparemment pas de survie... et pas d'exposition non plus puisqu'il faut en avoir un pour la suivre (qui en est dépourvu s'en verra aimablement prêter un). Certains grimaceront, qui détestent qu'on leur force la main. Heureusement, les informations livrées à chaque borne interface avec de nombreux commentaires d'utilisateurs donnent de la vie à une mise en scène plutôt sinistre, censée évoquer l'invisibilité de l'interlocuteur à l'autre bout du fil. Pas grand-chose à voir sur place, à part deux vitrines. L'une relate les diverses étapes de développement du téléphone sans fil, du natel au smartphone, à partir du premier appareil fabriqué en Suisse par la société Hasler (1939). L'autre montre tous les accessoires à disposition pour personnaliser son fétiche (ce qui, au Japon, fait partie de ce qu'on nomme la culture Keitai). Et tout le reste, n'est-il donc que paroles ?

Paquets perdus, retards dans la distribution du courrier... Plusieurs francophones de Berne se sont plaints ces derniers mois de certains dysfonctionnements concernant La Poste. Et rien à voir avec la neige. Pour Nathalie Salamin, porte-parole de La Poste, il ne s'agit que de problèmes sporadiques. Interview.



« LE TRAVAIL EFFECTUÉ À BERNE EST AUSSI BON QUE DANS LE RESTE DU PAYS »

Il y a eu des retards ces derniers temps dans la distribution du courrier en ville de Berne... par exemple, le même journal n'a pas été distribué le même jour dans tous les quartiers de la ville. Pourquoi?

97,7% des lettres en courrier A et 98,4% des lettres en courrier B arrivent dans les délais. Ces résultats émanent de l'institut IHA GfK Switzerland qui travaille de façon indépendante en se basant sur des normes internationales. Avec ces résultats, La Poste Suisse se place parmi les opérateurs les plus rapides au monde. Le travail effectué à Berne est aussi bon que dans le reste du pays. Cela n'empêche évidemment pas des retards ponctuels qui peuvent occasionner certains désagréments auprès de la clientèle concernée, auprès de qui La Poste s'excuse.

Des paquets ont aussi été perdus... A quoi sont dus ces dysfonctionnements?

La Poste ne constate pas d'augmentation des vols. Elle est extrêmement attentive à ce que les paquets soient remis à leur destinataire. Elle a mis un système de suivi des colis *Track&Trace* qui permet de savoir où se trouvent les envois. Si des vols ont lieu, elle collabore de façon intensive avec la police.

L'éloignement du centre-ville induit-il des retards? Plus on habite loin du centre, moins vite on est livré?

En aucun cas, car nos facteurs préparent leur tournée à Bümpliz.

C'est de là qu'ils partent tous les matins afin de distribuer le courrier pour l'ensemble de l'agglomération bernoise.

La baisse de recettes provenant des lettres a-t-elle affecté le service à la clientèle?

Je le répète : La Poste Suisse est parmi les meilleures au monde. Elle dispose de centres courrier extrêmement modernes et nos facteurs effectuent un travail apprécié.

En ce qui concerne le volume des lettres adressées, il a continué à reculer, puisqu'il était fin septembre inférieur de 2,8% à celui de l'exercice précédent. La Poste doit faire face à la concurrence des moyens de communication électronique, et cela depuis une dizaine d'années.

Comment La Poste règle-t-elle les plaintes adressées par les clients?

Lorsque des clients nous font part de problèmes, nous les prenons toujours au sérieux et cherchons la meilleure solution. La qualité de nos services est une priorité pour La Poste.

Pour assurer une livraison dans les délais, avez-vous le projet de faire payer, non plus seulement l'expéditeur, mais aussi le destinataire?

Nous n'avons pas de projet de ce type.

■ *Propos recueillis par Christine Werlè*

Seul média à s'être aussi largement répandu sur une période aussi courte, le téléphone portable bénéficiait en 2009 de quatre milliards d'utilisateurs dans le monde. Pourquoi diantre cet entichement?

Parce qu'ainsi, on peut se prendre pour la reine d'Angleterre (qui, apprend-on, en a acquis un en 2001) ? Dans presque tous les phénomènes de masse, la soif de prestige est à l'origine de l'acquisition, quand bien même, pour cela, la moitié du salaire devrait y passer (comme c'est souvent le cas en Russie). Il s'agit plus que jamais de paraître au lieu d'être. La manie a gagné tous les pays, mais pas toujours pour la frime. Il y a aussi l'utilitaire. En Italie, il paraît qu'on s'en sert couramment pour entrer en contact à peu de frais, grâce au type de sonnerie utilisé qui constitue lui-même le message. En France, c'est un moyen courant de contrôler les infidélités de son conjoint. En Afrique et en Inde, des villages entiers s'associent pour acquérir et partager un tel appareil. Aux Emirats arabes, pour calmer le conflit entre religion et téléphone, un modèle a été mis au point pour les musulmans : il comporte une boussole indiquant la direction de la Mecque ! La palme de la « réalité augmentée » revient au Japon avec des fonctions qui n'existent nulle part ailleurs telles que scanner, télévision mobile, identification par empreinte digitale. Pas étonnant que là-bas, on passe communément 4 heures par jour au téléphone.

Mais qu'a-t-on de si urgent à se dire ? Pas grand-chose la plupart du temps. Employé pour le travail, on trouve le portable plutôt stressant. Ça gêne quand on doit se concentrer. Reste qu'il est imposé. Par contre, dans la vie privée, on en raffole. Et plus on

est jeune, plus on en devient vite accro. Toute évolution survenue dans une relation est aussitôt communiquée en temps réel à la clique des ami(e)s et, par le biais des textos, il est devenu une manière courante d'entretenir sa passion (« C'est mon baromètre de l'amour » confie Lilia, 20 ans). Il y a en même qui adressent à tous leurs contacts des SMS de naissance à peine le cordon ombilical tranché.

Quelles conséquences ces comportements « *addictifs* » ont-ils sur la personne? Outre que chaque utilisateur peut être facilement localisé, qu'il se sent désormais obligé d'être joignable 24h sur 24, qu'il tend à s'endetter (les plus jeunes sont les proies les plus faciles, qui consomment sans compter sonneries, jeux et images), une dépendance, invisible, se crée qui peut virer au cauchemar en cas de perte, de vol ou... simplement de batterie déchargée. On regrette l'absence de point sur la question pourtant fondamentale de l'atteinte à la santé des enfants par l'émission d'ondes nocives. La partie de l'exposition à méditer dans des transats – nécessité ou non d'un guide de bonne conduite, risques d'une trop forte dépendance – tend à passer inaperçue, installée qu'elle est dans le coin le plus sombre et reculé de la salle. Une bonne nouvelle tout de même, dans un sondage tactile effectué sur les visiteurs en fin de parcours : Oui, admettent-ils, on peut encore vivre sans mobile. Même les moins de 25 ans sont majoritairement d'accord. Ouf, finalement, *Big Brother* n'est peut-être pas pour demain.

■ *Valérie Lobsiger*

Offres spéciales de logement pour francophones de Berne qui sont tributaires de soins: Questionnaire destiné à l'évaluation des besoins

Dans l'édition no 1 de février 2010 a paru le questionnaire évoqué ci-dessus, et ce à l'initiative des services spécialisés de la ville de Berne. Vous avez pleinement joué le jeu, puisque 212 formulaires ont été dûment remplis. L'examen des réponses révèle ce qui suit : Le besoin est réel : la quasi unanimité des réponses (97.5%) l'annonce et la plupart des personnes consultées affirment vouloir faire usage d'une telle offre le cas échéant. On constate que seuls 30% des personnes ayant répondu estiment la langue plus importante que la qualité et la situation de l'EMS. Il convient de préciser que 91% des réponses proviennent de personnes de plus de 60 ans, et 50% de personnes domiciliées dans la commune de Berne.

Une estimation de la situation incite l'autorité communale à considérer que le besoin actuel devrait être d'environ 125 places, mais que l'évolution est négative, puisque le nombre de francophones habitant dans l'agglomération bernoise est en diminution alors que l'âge moyen est relativement élevé. Par conséquent, si le besoin est avéré aujourd'hui, il ne l'est probablement pas à long terme.

Il convient de préciser que la comparaison de la communauté francophone avec les communautés italophone et hispanophone laisse apparaître d'importantes différences culturelles et socio-démographiques. A cela s'ajoute que les Suisses et Suissesses de langue française sont de manière générale mieux intégrés, mieux formés et plus aisés financièrement que les Italiens et Italiennes.

Au vu de ce qui précède, la Commission spécialisée pour les questions liées à l'âge (Fachkommission für Altersfragen der Stadt Bern) et le Groupe de travail âge et migration (Arbeitsgruppe Alter und Migration der Stadt Bern) ont estimé que ce ne pouvait être une tâche communale que de s'engager en faveur d'une offre spéciale de logement pour francophones de Berne qui sont tributaires de soins. En revanche, connaissance du rapport a été donnée au « Verein Domicil » et à tous les établissements de Berne, dans l'idée que le marché montrera s'il y a du côté des homes de la ville un intérêt à faire une offre particulière en faveur des francophones.

Commentaire du président de l'ARB

C'était trop beau pour être vrai. L'initiative prise par les services communaux, votre engagement magnifique et les résultats statistiques dont j'avais connaissance me permettaient d'être optimiste. Et voilà que, en raison de faits qui pour l'essentiel étaient connus avant le lancement de l'enquête, la décision est négative. Je le regrette. Il reste à espérer que, informés des besoins avérés, les EMS de la ville prendront la balle au bond et constateront qu'il pourrait être dans leur intérêt de préparer une offre spécialement destinée aux francophones de la ville de Berne.

Vous trouverez un autre commentaire bref dans « Le mot du président » et l'intégralité du rapport sur le site Internet www.arb-cdb.ch.

Le mot du président: les préoccupations du comité ARB

J'ai décidé, avec l'accord des membres du comité de l'ARB, de profiter de ce message présidentiel pour vous faire part de quelques-unes de nos préoccupations.

Le principal souci, c'est l'état de santé de notre collègue Carole Gonet. De brèves périodes d'espoir s'achèvent par de nouveaux traitements pénibles et Carole, si active et déterminée par caractère, doit se contenter de s'occuper parfois de notre site Internet, la participation aux séances étant impossible. Nous sommes en pensée avec elle et espérons qu'une guérison complète sera prochainement envisageable.

Les autres soucis sont évidemment sans commune mesure avec le premier. Il s'agit avant tout de l'avenir de notre société. On ne peut pas prétendre que les choses ont beaucoup bougé ces derniers mois. Il faudra attendre que les futurs membres collectifs éventuels tiennent leur assemblée générale pour savoir si le projet d'ARB comme association faîtière pourra être réalisé. L'optimisme est de rigueur, même s'il me semble que mon rôle actuel est de répéter des arguments avancés depuis de nombreux mois. Mais une décision devient urgente, car un petit comité comme celui de l'ARB ne peut pas, lorsqu'il est pris par une réforme de cette envergure, consacrer du temps à d'autres projets importants et surtout aux actions nécessaires pour obtenir de nouvelles adhésions à l'ARB ainsi que de nouveaux abonnements au Courrier de Berne.

A cela s'ajoute que, pour la plupart d'entre nous, il y a surcharge de travail. C'est ainsi que Pierre Clavel, s'il veut bien rester membre du comité, a décidé de remettre sa charge de trésorier. Par ses connaissances dans le domaine des finances et dans celui des aides électroniques en la matière, il a mis en place un système d'une redoutable efficacité. Le comité lui en est reconnaissant et espère qu'il sera rapidement possible de trouver une personne prête à lui succéder (cf. annonce en page 7).

Enfin, nous avons reçu de la ville de Berne des nouvelles qui, bien qu'elles ne soient pas totalement négatives, nous déçoivent néanmoins. Les francophones de Berne et environs ont été extrêmement nombreux à répondre à l'enquête organisée par la ville de Berne pour identifier d'éventuels besoins en unité francophone au sein d'un EMS, et la réponse quasi unanime est claire : un tel besoin est une réalité. Malheureusement (voir ci-dessus et de manière détaillée sur notre site Internet), les organes communaux compétents estiment que la ville n'a pas pour tâche de proposer une offre spéciale à un groupe – les francophones de Berne et environs – qui n'est pas socialement défavorisé et ils laissent au marché le soin de dire si une offre doit répondre à ce genre de demande. Force m'est de constater que cette conclusion aurait pu être tirée avant de lancer cette enquête et sans donc susciter un si grand espoir.

Malgré ces soucis, votre comité est décidé à aller de l'avant et c'est dans cet esprit qu'il vous présente ses vœux de bonne et heureuse année 2011 tout en vous remerciant de votre soutien.

Michel Schwob

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons

(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

N° 10 vendredi 31 décembre 2010

☐ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)

☐ **Association romande de Berne** (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NP Localité:

Téléphone(s):

Courriel:

Signature:

☐ **Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

**Courrier
de Berne**

**Site internet
de l'Association
romande de Berne:**

www.arb-cdb.ch

BERNE HISTORIQUE: LE SECRET DE LA COLLÉGIALE DE BERNE

La ville de Berne regorge d'anecdotes et de lieux historiques méconnus du grand public. Elle a aussi vu passer bien des personnages célèbres. D'où l'idée d'une série dans le « Courrier de Berne ». Pour ce quatrième épisode, entrons dans la Collégiale de Berne.



Pour le promeneur néophyte, difficile de repérer l'énigmatique inscription « *Machs na* » gravée sur la Collégiale de Berne (*Berner Münster*). Et pour cause : l'écriture gothique se fond à merveille dans la dentelle de pierre. Située sur une balustrade du versant nord de l'édifice, la phrase veut dire en français quelque chose comme « Essaie de faire pareil ».

Saint Vincent, patron de la Collégiale

Secret bien gardé des Bernois, cette inscription a été réalisée par le sculpteur Erhart Künig entre 1460 et 1480. Maître d'ouvrage lors des travaux de construction, Erhart Künig a créé le portail principal de la Collégiale de Berne, qui représente, avec ses 294 personnages, le Jugement Dernier. « *Machs na* » montre sa fierté de l'œuvre accomplie. Personne n'est en mesure de la copier ! La *Berner Münster* est unique.

Unique, elle l'est à bien des égards, et pas seulement à cause de son atmosphère si particulière, et propre aux cathédrales. Chef d'œuvre de l'architecture gothique, la Collégiale de Berne est le plus haut édifice religieux de Suisse avec une tour de 100,6 mètres. La première pierre fut posée le 11 mars 1421. Les travaux ont été placés sous la protection de Saint Vincent de Saragosse, martyr du IV^e siècle.

Bâtir sur le long terme

Les raisons de bâtir la Collégiale n'étaient pas seulement ecclésiastiques mais aussi politiques. L'incendie dévastateur de 1405, qui a détruit la majeure partie de la ville, a précipité les événements. Les maisons ont été reconstruites plus solides, en pierre et non plus en bois. C'était l'époque où l'on a commencé à édifier un Hôtel de Ville. On était alors résolu à voir grand et à entamer des travaux de longue haleine. La vie devait reprendre le dessus sur le malheur, en quelque sorte.

Sur le lieu de la construction existait une église, la *Leutkirche*, datant de l'époque de la fondation de Berne par les Zähringen (vers 1191). La Collégiale fut construite autour de l'édifice selon le sens des aiguilles d'une montre. Une partie du financement fut assuré par de riches familles et des guildes bernoises. Le premier maître d'ouvrage fut Matthäus Ensinger, venu de Strasbourg.

Réforme

Unique, la série de vitraux médiévaux de la Collégiale l'est aussi. Elle compte parmi les plus importantes de Suisse. Le vitrail de la Passion est le plus ancien. Il fût créé à Ulm en 1441 et transporté à Berne. Dans la voûte du chœur, les 87 saints

représentent le paradis. On trouve dans le chœur lui-même les premières stalles du style Renaissance en Suisse, sculptées en 1523 dans du bois de chêne.

En 1521, la construction de la Tour a été interrompue à environ 60 mètres du sol en raison d'une faiblesse dans les fondations. De nombreux événements politiques et économiques ont ensuite ralenti ou bloqué la suite des travaux. La Réforme fut introduite à Berne en 1528 sous l'influence d'Ulrich Zwingli, et le décor de la Collégiale fut alors presque entièrement détruit. Le portail principal, en revanche, y survécut.

De « Mach wyter » à « Machs na »

Il aura fallu presque quatre siècles pour que la construction de la Collégiale soit achevée. La flèche de la Tour ne fut ajoutée qu'entre 1889 et 1893, marquant ainsi la fin des travaux. Quatre siècles au cours desquels le cri des ouvriers « *Mach wyter* » (« en avant ! ») a résonné aux oreilles des Bernois. Un cri qui a finalement abouti au fameux « *Machs na* ». Ultime consécration, la Collégiale de Berne est inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1983.

■ Christine Werlé

AU MARCHÉ À LA MÜNSTERGASSE (4^e ET DERNIÈRE PARTIE)

Pour ce dernier voyage à travers les stands d'ici et d'ailleurs, j'aurais voulu vous emmener dans le Calvados, là où pommes et fromage font aussi bon ménage, et, pour ce qu'il en est de ce fruit si légendairement helvétique, pas seulement sous forme distillée. Lors de mes premiers repérages à la fin de l'été, mon attention avait en effet été attirée par un stand de fromages (encore, me direz-vous) tenu par un couple de Normandie qui, depuis quelques années, dresse son étal vers la fin de l'été et en fin d'année pour offrir un camembert pure souche, à la criée, digne méthode française de vente que l'on retrouve sur les marchés provençaux. Je me disais que pour une découverte des dimensions francophones du marché de la Münstergasse, ce produit typiquement français et leurs marchands auraient mis un joli point final à cette rubrique. Malheureusement, la neige de cet hiver précoce a dû retenir le fromager et sa femme dans leur contrée lointaine et je n'ai pas pu réaliser l'interview aux accents chantants dans les délais impartis par la rédaction. Mais si, malgré les frimas

de décembre, il leur était permis entre temps de reprendre la route et de se faire héberger par les amis bernois qui leur offrent le gîte lors de leurs week-ends de négoce, vous ne pourriez pas les louper : ils sont reconnaissables de loin et de près. Ce n'est pas tellement que les effluves de l'étal allécheraient un Maître Renard en vadrouille dans la vieille ville mais, tel le port du bredzon pour un armailli fribourgeois, cet habit caractéristique à manches bouffantes porté à chaque fête gruyérienne, leur mode vestimentaire est représentative des maîtres fromagers de France, avec couvre-chef, tablier bleu... et l'accent en sus.

Au cours de mes pérégrinations marchandes entre la fin de l'été et le début des froids pour réaliser cette petite rubrique, j'ai noté avec constance le rapport très convivial qui se tisse entre tous les acteurs de part et d'autre des étals, même dans le cas où les stands sont quasiment pris d'assaut par les clients avides de bons produits frais ou de spécialités que l'on ne trouve

nulle part ailleurs. Cela engendre une bonhomie et une atmosphère détendue qui contrastent avec ce que l'on voit parfois dans les supermarchés aux longues files d'attente devant les caisses. J'ai gardé pour la fin cette charmante anecdote que des connaissances habitant Berne m'ont rapportée et qui illustre peut-être cette relation particulière qui se noue entre vendeurs et clients d'un marché, qu'ils soient de la Münstergasse ou d'un autre endroit : alors qu'ils faisaient un tour à vélo autour du Lac de Neuchâtel, ce couple d'Allemands, en arrivant à Estavayer-le-Lac, tomba nez à nez avec le poissonnier de la Münstergasse qui, comme s'ils avaient été des connaissances de longue date, les salua et leur souhaita la bienvenue dans sa ville. Qui penserait qu'un simple marché avec des étals romands en terres bernoises comble le Röstigraben ou, dit à la mode romande, aide à faire tomber la barrière de röstis ? Pour ma part, j'en suis convaincu.

■ Nicolas Steinmann, tico@hispeed.ch

MUSIQUE D'ÉGLISE

Eglise française: Cycle de concerts à l'occasion des 20 ans de la rénovation du temple et du grand orgue Goll, concert chaque 1^{er} mardi du mois jusqu'en juin. Le thème général est *2011 – 20 ans d'avenir*. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

• **Ma 4 jan. à 20 h:** Spectacle d'ouverture *Tangos ecclesiasticos* avec Noemi Lapzeson, chorégraphie; Eduardo Kohan, saxophone; Norberto Broggin, orgue; Guy Bovet, musique; Marcela San Pedro, danse et Malachi Kohan, vidéo.

• **Ma 1^{er} fév. à 20 h:** récital d'orgue *Italiani e Germania* par Maurizio Croci.

• **Ma 1^{er} mars à 20 h:** récital d'orgue *Symphonie gothique* par Jean-Christophe Geiser.

Sa 1^{er} jan. à 17 h temple du Saint-Esprit: liturgie pour l'An neuf avec Hansjörg Bollinger, cornet; Jürg Brunner, orgue et le pasteur Hansueli Egli, textes.

Di 30 jan. à 17 h au Kultur Casino Bern (grande salle): la commune bourgeoise de Berne invite la population au récital traditionnel donné par Benjamin Righetti, organiste titulaire de l'Eglise française et inspecteur des grandes orgues du Casino. Au programme: J.S. Bach: Passacaille en do min, BWV 582; Jehan Alain (1911-1940): Trois Danses JA 120 (*Joies, Deuils, Luttes*); Franz Liszt (1811-1886): *Weinen, klagen, sorgen, zagen*; Maurice Durufle (1902-1986): Suite, op. 5 (*Prélude, Sicilienne, Toccata*).

Ve 11 fév. à 19 h 30 au temple du Saint-Esprit: duo de violes de gambe Musick & Mirth avec des œuvres de Finger, Jenkins, Telemann, etc: Irene Klein et Jane Achtmann, viole de gambe; Jürg Brunner, orgue.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur www.heiliggeistkirche.ch.

Temple de Paul: tous les concerts sur www.paulusmusik.ch.



Ursula Heim, organiste titulaire du temple de Paul a enregistré en juin 2010 un cédé intitulé *Majestät und Filigran* (ce qui peut être traduit par *Sons majestueux et filigranes*) mettant en valeur le **nouvel orgue Metzler** inauguré à Pâques 2009. Au programme: J.S. Bach: Fantaisie et fugue en sol min., BWV 542; J.L. Krebs: *Fantasia*; Markus Aellig (* 1952, organiste titulaire du temple de Thoun): Méditation sur *Maria traversait une*

forêt de pleine d'épines; F. Mendelssohn: Sonate VI *Notre père* et M. Reger: Fantaisie sur le choral de Luther *C'est un rempart que notre Dieu* (inspiré par le psaume 46), op. 27. Le cédé est accompagné d'un livret de 12 pages comportant une présentation trilingue (D, F et E) des œuvres, de l'orgue et de l'organiste.

Prix: 29,50 CHF (non compris: TVA, emballage et port). Référence: M&S 5063/2. Musikverlag Müller & Schade AG, Moserstr. 16, 3014 Berne, T 031 320 26 26, courriel: musik@mueller-schade.com.

Pour connaître les autres publications: www.mueller-schade.com.

ECHOS LIVRESQUES

Urs et Jürg Aeschlimann: **Tram Bern West** – 120 Jahre öffentlicher Nahverkehr in Bern. Verlag Prellbock Druck & Verlag, Leissigen, 2010. ISBN 978-3-907579-51-8, 112 p, illustrations et plans de réseau en grand nombre, la plupart en couleurs, format 17 x 23 cm, broché, prix 25 CHF. Autre produits des Editions Prellbock: www.prellbock.ch.

Le 12 déc. 2010 restera marqué dans les annales municipales avec l'ouverture des **deux nouvelles lignes de tram 7 et 8** conduisant dans l'ouest de la Ville des Ours, respectivement à Bümliz et à Brünnen Westside Bahnhof. La présente brochure paraît à cette occasion. Les deux auteurs, Jürg (père) et Urs (fils) Aeschlimann sont cheminots au RBS, historiens de longue date et photographes amateurs. Ils connaissent parfaitement l'histoire et l'exploitation des transports publics bernois.

Le projet Tram Bern West occupe une grande partie de cette brochure fort réussie, bien illustrée et captivante à lire. L'histoire des compagnies ayant précédé BernMobil, entre 1890 et 2001, est évoquée avec soin sans oublier les détails concernant les modifications des lignes et des modes d'exploitation (tram, trolleybus, autobus). Le futur, avec les extensions du réseau de tram prévues (prolongements Guisanplatz–Wankdorf, en direction de Kleinwaben, ligne nouvelle Köniz–Ostermundigen, etc.), est évoqué à la fin.

Une **chronologie 1711–2010** présente les faits marquants. La 1^{re} diligence postale Berne–Bâle, introduite en 1711, ne dura pas longtemps, cela par manque de demande!

Cette plaisante brochure est une véritable **mine d'informations compacte** pour tous ceux qui sont captivés par l'histoire des transports publics en ville de Berne et dans ses alentours.



Urs Heller (rédacteur en chef) et Knut Schwander (responsable pour l'édition romande) avec la collaboration de plus de 40 testeurs: **Gault & Millau: Guide Suisse 2011** – Edition romande. Editions Ringier Romandie, Lausanne, 2010. ISBN 2-940260-50-8, 256 p. 331 restaurants testés, évalués et commentés, 3 plans de ville, carte synoptique de la Suisse format 13,5 x 21 cm, broché, prix 29,90 CHF.

Berne et Bienne sont présentes dans ce guide gastronomique qu'il n'est plus besoin de présenter. En outre, tous les établissements sis en Suisse alémanique et au Tessin ayant obtenu entre 17 et 19 points sont aussi répertoriés, ceux ayant obtenu entre 12 et 16 points figurent dans une liste sans commentaire.

Que nous réserve l'édition 2011 pour la Ville des Ours? En voici quelques extraits de notation: **nouveaux:** *Casa Nova* (13 points), *Scala* (12), *Schossalpe* (12), *Dr Süder* (13); **nombre de points constant:** *Brasserie Bärensgraben* (12), *Bellevue-Palace* (16), *Büner* (14), *Flo's Restaurant* (14), *Waldheim* (12), *Zimmermania Le Bistro* (12); **nombre de points en régression:** *Hotel Bern*, *Kurierstube* (13, avant 14), *Innere Enge*, *Joséphine* (12/13); **disparaît du répertoire:** *Bellavista* (13).

ECHOS GASTRONOMIQUES

Le restaurant **Beaulieu** (Erlachstr. 3) fermera ses portes provisoirement au soir du 2 jan. 2011. Le nouveau propriétaire s'est présenté aux différentes sociétés à fin nov. 2010. Kurt Dallmeier possède déjà, entre autres, le restaurant Büner. Il a déclaré au *Courrier de Berne*: «J'ai acheté le bâtiment historique, afin que le Beaulieu puisse rester, à long terme, un véritable restaurant de quartier en gardant son esprit et son ambiance.» L'exploitation du restaurant Beaulieu sera confiée à la Büner Gastrokultur AG, laquelle exploite déjà le Büner. La réouverture, après transformation, est prévue pour la mi-mai 2011.

CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (BernMobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Unitobler). Le petit bar est ouvert dès 19 h et après la projection. L'entrée est libre.

La série 2010/11 a pour titre **Vergib uns unsere Schuld** (*Pardonne-nous nos péchés*) avec des scénarios de film sur les conflits, le pardon et le désir ardent d'arriver à la réconciliation ou à la paix.

Je 13 jan. *Höhenfeuer* de Fredi M. Murer, 1985, 113 min, Suisse.

Je 24 fév. *Revanche* de Götz Spielmann, 2008, 117 min, Autriche.

■ Roland Kallmann

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern
Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche)
Taubenstrasse 6, Berne

Vendredi 31 décembre 2010, 20 h.
Concert de Sylvestre

Jürg Lietha, orgue (organiste à l'église de la Ste Trinité depuis 25 ans)
Patrizio Mazzola, piano
Niklaus Vogel, violon
Brigitt Sahi-Eymann, violoncelle

L. Bernstein 1918-1990 *Introduction of America*
W.F. Bach 1719-1784 *Sonate en fa majeur pour 2 claviers*
J. Svendsen 1840-1911 *Romance en sol majeur*
C. Franck 1822-1890 *Choral no 2 en si mineur*
J. Lietha 1952 *En création*
Trio pour piano, violon et violoncelle

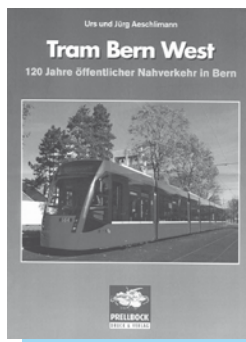
Entrée libre / Collecte (Prix indicatif CHF 25.--)
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler
(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :
Max Hebeisen
031 311 35 82



Nous cherchons une personne prête à reprendre le poste de

TRÉSORIER OU TRÉSORIÈRE DE L'ASSOCIATION ROMANDE DE BERNE

Trésorier de l'Association romande de Berne depuis de nombreuses années, Pierre Clavel a dû se résoudre à demander à être déchargé de cette fonction. Il s'agit donc pour nous de trouver une personne qui serait prête à prendre sa succession, progressivement et de manière à être pleinement opérationnelle dès le prochain exercice comptable.

Les tâches sont celles de tout responsable des finances d'une association telle que la nôtre ; il s'agit notamment de ceci :

- Etablir et tenir à jour le plan comptable, effectuer les paiements ainsi que les transferts entre comptes bancaires et postal, vendre ou acheter des titres.
- Produire les bulletins de versement pour les cotisations à l'association et ses activités payantes, encaisser et contrôler les recettes, envoyer des rappels.
- Effectuer toutes les écritures et vérifications comptables nécessaires.
- Procéder à la facturation interne des annonces ARB dans le CdB, selon décompte établi par l'administrateur.
- Gérer les comptes transitoires, boucler les comptes annuels et présenter les comptes annuels au comité, aux vérificateurs des comptes et à l'assemblée générale.
- Commencer les travaux relatifs au compte de l'année suivante, en effectuant les reports nécessaires et en adaptant au besoin la structure du fichier informatique des comptes.
- Etablir périodiquement les décomptes d'impôt anticipé et en demander le remboursement par l'Administration fédérale des contributions.

La tenue des comptes de l'association est une tâche confiée à un membre du comité, qui l'exerce à titre bénévole.

Si cette tâche vous intéresse, que vous avez déjà de l'expérience en ce domaine et que vous voulez bien rendre ce grand service à l'ARB, vous voudrez bien vous adresser à M. Michel Schwob, président de l'ARB, Häberlimattweg 11, 3052 Zollikofen

(tél.prof. : 031 633 75 08 ; courriel : michel.schwob@bluewin.ch).

Des renseignements plus précis sur les tâches liées à cette fonction peuvent être obtenus auprès de M. Pierre Clavel

(tél. 031 376 08 20, courriel : pierre.clavel@bluewin.ch)



**Ecole cantonale de
Langue française
de Berne**

Inscription à l'Ecole cantonale de langue française de Berne des élèves en 1^{ère} année primaire et à l'Ecole enfantine pour l'année scolaire 2011/2012

Le lundi 15 août 2011 débutera la scolarité obligatoire pour les enfants qui ont 6 ans révolus au 30 avril 2011 (nés entre le 1^{er} mai 2004 et le 30 avril 2005).

A la même date seront admis à l'école enfantine :

- les enfants qui ont 5 ans révolus au 30 avril 2010 (1^{ère} année de EE)
- les enfants qui ont 4 ans révolus au 30 avril 2011 (2^{ème} année de EE)

Sont admis à l'ECLF sans autorisation spéciale (art. 49^e LEO et art. 15 OEO) :

- les enfants des employés et employées de langue française, italienne ou romanche de l'administration cantonale et de l'administration fédérale
- les enfants des collaborateurs et collaboratrices de langue française, italienne ou romanche des organisations dont l'existence sert la Confédération
- les enfants qui ont commencé leur scolarité obligatoire en langue française
- les enfants de parents de langue française, italienne ou romanche.

Sur requête dûment motivée adressée à la Direction de l'école, les cas particuliers d'admission d'autres élèves sont soumis pour décision à la Commission scolaire et transmis pour information au Département de l'Instruction Publique.

Les inscriptions pour l'année scolaire 2011/2012 devront être faites auprès du secrétariat de l'école, Jupiterstrasse 2, 3015 Berne (tél. 031 940 15 50). Délai d'inscription au plus tard le **28 février 2011**.

Le directeur de l'ECLF
Michel Cléménçon

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

Jeudi 17 février 2011

M. Jean-Pierre Javet, Secrétaire de l'UNAB et secrétaire général de la Fédération Suisse des Universités du 3^e Âge
Les Universités du 3^e âge ; leur rôle, leur avenir

Jeudi 24 février 2011

M. Patrick Crispini, Enseignant et chef d'orchestre, Paris
Maurice Ravel : l'architecte des songes

Contact: T 031 302 14 36



LA MAISON
DU CANARD

Spécialités de Canard du Quercy (Sud-Ouest de la France)

Foie gras, confits, gésiers, pâtés,
cous farcis, magrets fourrés

Vente par correspondance ou à domicile.

Attention: plus de présence au marché de Berne.

Renseignements:

La Maison du Canard
Humboldtstrasse 51
Boîte postale
3000 Berne 25

www.maison-canard.ch

Tél. 031 331 52 06

Fax 031 348 41 40

e-mail: maison.canard@swissonline.ch

LE CIEL EST POUR TOUS. Pour commencer l'année 2011, le Théâtre de la Ville présente dans le cadre de la Nouvelle Scène un spectacle de Catherine Anne, « Le Ciel est pour tous ». La pièce de théâtre raconte l'histoire d'une famille maghrébine de France. Dans cette famille, on est résolument laïque. Mais la mort du grand-père va bouleverser les choses et, peu à peu, un parallèle va s'établir entre cette famille et l'histoire des Calas. Evoluant comme une intrigue à suspense à partir d'une situation ordinaire, la pièce est un conte philosophique foisonnant.
Représentation: 28 janvier 2011 à 19h30.
Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne.
T 031 329 51 11.
www.stadttheaterbern.ch

JAMES COOK ET LA DÉCOUVERTE DU PACIFIQUE. Le Musée historique de Berne consacre une vaste exposition au grand navigateur et explorateur britannique James Cook (1728-1779). Dispersés après les trois voyages de Cook, plus de 400 objets provenant de musées et de collections privées du monde entier y sont réunis pour la première fois.
Jusqu'au 13 février 2011.
Musée historique de Berne,
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne.
T 031 350 77 11.
www.bhm.ch

LES 7 PÉCHÉS CAPITAUX. Le Zentrum Paul Klee et le Musée des beaux-arts de Berne consacrent une grande exposition aux sept péchés capitaux. Cette thématique y sera illustrée avec des œuvres qui vont du Moyen-Âge à nos jours et à la mesure de l'intérêt qu'elle a suscité dans l'art. La notion de péché capital conserve encore de nos jours une grande actualité comme le prouvent le film hollywoodien *Seven* (1996) de David Fincher ou des œuvres d'art comme *Vices and Virtues* (1983-1988 / 2008) de Bruce Nauman. A voir jusqu'au 20 février 2011.
Zentrum Paul Klee,
Monument im Fruchtländ 3, Berne.
T 031 359 01 01.
www.zpk.org

Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55.
www.kunstmuseumbern.ch

DON'T LOOK NOW. Cette exposition provient de la collection du département d'art contemporain du Musée des beaux-arts de Berne. C'est sur le principe d'une invitation, qui tient de la plaisanterie, à « ne pas regarder maintenant » que des œuvres de cette riche collection ont été réunies. L'exposition débute avec *The Looking Glass* (1978) de James Lee Byars, une énorme plaque de verre avec un trou pour l'œil découpé à une hauteur d'environ 1,80 mètre.
A voir jusqu'au 20 mars 2011.
Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55. www.kunstmuseumbern.ch

CHAMPIONNATS D'EUROPE DE PATINAGE ARTISTIQUE 2011. Berne accueillera les meilleurs patineurs et patineuses artistiques d'Europe en janvier 2011. Durant une semaine, les athlètes s'affronteront dans les disciplines danse sur glace, couples et individuels à la PostFinance Arena. La ville de Berne attend près de 45'000 visiteurs. La vente des billets a déjà commencé. Du 23 au 30 janvier 2011.
www.euroskate2011.com

favorisez nos annonceurs

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 25 février 2011
Dernier délai de rédaction: mardi 8 février 2011
Dernier délai de commande d'annonces: mercredi 2 février 2011

Rédaction
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

Administration et annonces
Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Adresse rédaction
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Mise en pages:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition
Länggass Druck AG
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch



böhler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

